

**Program spolupráce  
medzi  
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky  
a Ministerstvom kultúry Kubánskej republiky**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Kubánskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

vychádzajúc z článku 5 Dohody o spolupráci medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Kubánskej republiky, podpísanej v Havane 1. novembra 2013,

vedené snahou rozvinúť spoluprácu a upevniť a rozšíriť vzájomné vzťahy medzi obidvoma národmi,

dohodli sa na tomto Programe spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Kubánskej republiky (ďalej len „program spolupráce“):

**Článok 1**

Zmluvné strany uznávajú, že upevňovanie a rozširovanie spolupráce v oblasti kultúry a umenia napomáha vzájomnému obohacovaniu, zvyšovaniu tvorivého potenciálu a rozvoju kultúry oboch národov.

**Článok 2**

- a) Počas platnosti tohto programu spolupráce zmluvné strany budú podporovať výmenu informačných materiálov a budú propagovať prezentáciu originálnych produkcií autorov z jednej krajiny v druhej krajine v oblasti divadelného umenia.
- b) Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi divadelnými inštitúciami, divadelnými festivalmi, centrami, pôsobiacimi v oblasti divadelného umenia a inými.
- c) Zmluvné strany budú vzájomne podporovať výmenu odborníkov z oblasti divadla a tanca.
- d) Zmluvné strany budú vzájomne podporovať účasť umeleckých súborov a telies na významných medzinárodných divadelných festivaloch.

**Článok 3**

- a) Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobného umenia prostredníctvom priamej spolupráce medzi hudobnými inštitúciami, hudobnými festivalmi, poskytovaním informačných materiálov, audio nahrávok a partitúr s dôrazom na tvorbu a interpretáciu súčasných autorov a tradičnej hudby, ako aj prezentácie autentických diel autorov.

- b) Zmluvné strany budú vzájomne podporovať výmenu odborníkov z oblasti hudby.
- c) Zmluvné strany budú podporovať účasť umeleckých súborov na významných medzinárodných hudobných festivaloch.

#### **Článok 4**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti tradičnej ľudovej kultúry, výmeny amatérskych umelcov (neprofesionálneho umenia), umeleckých aktivít detí a mládeže prostredníctvom výmeny folklórnych súborov, skupín amatérskych umelcov na festivaloch, seminároch a iných kultúrnych podujatiach.

#### **Článok 5**

- a) Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi spisovateľmi a vydavateľmi, a tiež podporovať preklad a vydávanie literárnych diel autorov z druhej zmluvnej strany.
- b) Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o možnostiach účasti na medzinárodných knižných veľtrhoch organizovaných na komerčnom základe v krajine druhej zmluvnej strany.
- c) Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií, priamu spoluprácu a kontakty medzi knižnicami.
- d) Zmluvné strany budú vzájomne podporovať výmenu odborníkov z oblasti literatúry.

#### **Článok 6**

- a) Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi múzeami a galériami a výmenu reprezentatívnych výstavných projektov, vzájomnú výmenu špecializovaných publikácií, katalógov, výstav fotografií o podobách spoločstiev, o životnom štýle a tradíciách medzi inštitúciami, majúcimi spoločné záujmy a výmenu iných propagačných materiálov.
- b) Zmluvné strany budú podporovať výmenu odborníkov v oblasti múzejného manažmentu a metodiky.
- c) Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť výtvarných umelcov na medzinárodných výtvarných podujatiach organizovaných v krajine druhej zmluvnej strany.
- d) Zmluvné strany budú vzájomne podporovať výmenu odborníkov z oblasti výtvarného

umenia.

## Článok 7

- a) Počas platnosti tohto programu spolupráce sa zmluvné strany budú snažiť oboznámiť sa s najnovšími trendmi v oblasti kulturológie, kultúrnej antropológie a ľudového umenia.
- b) Zmluvné strany budú podporovať vzájomné krátkodobé výmeny odborníkov z oblasti archeológie, epigrafie, konzervovania a reštaurovania múzejných a galerijných zbierok.
- c) Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi inštitúciami zaoberajúcimi sa ochranou pamiatok, najmä prostredníctvom výmeny informácií a propagačných materiálov, ako aj informácií o pripravovaných seminároch a konferenciách.
- d) Zmluvné strany budú podporovať výmenu mikrofilmov, mikrofišov, kópií rukopisov umeleckej, humanitárnej a kultúrnej hodnoty, reprografických kópií fotografií, diapozitívov a iných materiálov súvisiacich s kultúrnym dedičstvom svojich krajín.

## Článok 8

- a) Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti umeleckej filmovej tvorby a filmovej produkcie, najmä spoluprácu medzi príslušnými subjektmi s cieľom vzájomnej prezentácie filmovej tvorby, koprodukcie a výmeny informácií a skúseností.
- b) Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť na významných filmových festivaloch a prehliadkach organizovaných druhou zmluvnou stranou.
- c) Zmluvné strany budú podporovať uzatváranie dohôd v oblasti autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom.

## Článok 9

- a) Presný počet účastníkov delegácií alebo umeleckých zoskupení, ako aj termín a trvanie ich návštev dohodnú zmluvné strany diplomatickou cestou.
- b) Finančné podmienky pre projekty kultúrnych výmen dohodnú zmluvné strany ad hoc diplomatickou cestou.

## Článok 10

- a) Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom jeho podpisu a zostane

v platnosti štyri (4) roky. Jeho platnosť môže byť opakovane predĺžená o ďalšie rovnaké obdobie.

- b) Tento program spolupráce zostane v platnosti, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoju vôľu ukončiť jeho platnosť. Platnosť programu spolupráce skončí tri (3) mesiace po doručení nóty o odstúpení.
- c) Ukončenie platnosti tohto programu spolupráce nebude mať vplyv na podujatia realizované na jeho základe, ani nepreruší už prebiehajúce programy a projekty.

Dané v Havane dňa 8. 11. 2018 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, španielskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. Pri rôznosti výkladu tohto programu spolupráce bude rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Ministerstvo kultúry  
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo kultúry  
Kubánskej republiky